

**AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE
2014 SCORING GUIDELINES**

Question 2

Short Answer: Text and Art Comparison

Text: Salmo XVII (“Miré los muros de la Patria mía”), Francisco de Quevedo

Artwork: “Ruinas del convento de Tecali,” Juan Rulfo

Theme: *El tiempo y el espacio*

Period: *La época del Barroco*

3 The response effectively compares the theme in both works and relates the theme of the text and the artwork to the Baroque era.

- Effectively compares the theme in both works.
- Effectively relates the theme of the text and artwork to the Baroque era.
- Supports response with relevant evidence from both works.

2 The response compares the theme in both works and relates the theme to the Baroque era; description outweighs comparison.

- Compares the theme in both works, but description of the elements of both works outweighs comparison.
- Relates the theme of the text and artwork to the Baroque era, but description of the elements of both works outweighs comparison.
- Supports response with evidence from both works, but evidence may not be clear or relevant.

Note: If the response does not clearly relate the theme to the Baroque era, the comparison of the theme between the text and the artwork must be effective to earn a 2.

1 The response attempts to compare the theme in both works and/or attempts to relate the theme to the Baroque era; description outweighs comparison; irrelevant comments may predominate.

- Attempts to compare the theme in both works, yet the response is incomplete or insufficient.
- Attempts to relate the theme of the text and artwork to the Baroque era, yet the response is incomplete or insufficient.
- Does not provide supporting evidence from both works.

Note: A response that discusses the theme only in the text or the artwork or a response that only discusses the Baroque era cannot receive a score higher than 1.

0 The response is so brief or so poorly written as to be meaningless, is in English, or is otherwise off-task.

Note: A response that merely restates part or all of the prompt receives a score of 0. A response scored a 0 in content must also receive a 0 in language.

— **Response is blank.**

Note: A response scored a (-) in content must also receive a (-) in language.

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE

2014 SCORING GUIDELINES

Scoring Guidelines for Language Usage for Questions 1 and 2

3 Language usage is appropriate to the task, generally accurate, and varied; the reader's understanding of the response is clear and supported by the student's use of language.

- Vocabulary is varied and appropriate to the topic or works being discussed.
- Control of grammatical and syntactic structures is very good in spite of a few errors; use of verb tenses and mood is generally accurate; word order and formation are generally accurate.
- There are very few errors in conventions of written language (e.g., spelling, accent marks, punctuation).

2 Language usage is appropriate to the task and sometimes accurate; the reader understands the response, although the student's use of language is somewhat limited.

- Vocabulary is appropriate to the topics or works being discussed, but may limit the student's ability to present relevant ideas.
- Control of grammatical and syntactic structures is adequate, but there are some errors; errors in the use of verb tenses and moods are frequent, but do not detract from overall understanding; there are occasional errors in word order and formation.
- There are some errors in conventions of written language (e.g., spelling, accent marks, punctuation), but they do not impede communication.

1 Language usage is inappropriate to the task, inaccurate, or insufficient; the reader struggles to create an understanding of the response.

- Vocabulary is insufficient or inappropriate to the topics or works being discussed; errors render comprehension difficult.
- Control of grammatical and syntactic structures is inadequate; errors in verb forms, word order, and formation are frequent and impede comprehension.
- There are frequent errors in conventions of written language (e.g., spelling, accent marks, punctuation) that impede communication.

0 The response is so brief or so poorly written as to be meaningless, is in English, or is otherwise off-task.

Note: A response that merely restates part or all of the prompt receives a score of 0. A response scored a 0 in language must also receive a 0 in content.

— **Response is blank.**

Note: A response scored a (-) in language must also receive a (-) in content.

Tanto el "salmó XVII" de Francisco de Quevedo, como la foto "Ruinas del convento Tecali" de Juan Pulto nos dan una clara imagen del ~~el~~ tiempo como experiencia y trayectoria. En ambas obras se ve una clara decadencia de los elementos de la obra a través del tiempo. Ambas nos muestran un espacio que algún día fue magnífico y representativo, pero que sin embargo, a través de la trayectoria del tiempo, se fueron transformándose hasta ser algo "de larga edad y de vejez cansados" ~~ya~~ ~~algún día fueron fuertes y espl.~~ Nos muestran ambas obras imágenes muras que fueron "un tiempo fuertes, ya desmoronados." Los colores de la foto nos muestra melancolía y tristeza, al igual que el tono de voz del poeta, que con los muros simbólicos de España, él también se fue desmoronando. Ambas obras Barrocas, nos dan un punto de vista pesimista, típico de la época, gracias ~~el~~ ~~desmoronamiento~~ a la decadencia de lo que alguna vez fue el Imperio Español. El tiempo es lento y triste en lo Barroco, mientras el espacio es viejo y sombrío. Melancólico de lo que algún día hubo pero ya no. De la

2A
2012

Additional answer page for Question 2

Misma manera, en las "ruinas del convento de Tecali" se ve retratado un edificio que algún día fue magnífico, pero que con el paso del tiempo su hermosura, y su belleza, se fue ~~desat~~ desvaneciendo, ~~al igual que tal~~ como España.

En comparación y representación del tiempo y el espacio en las obras que son relacionadas al la época del Barroco. Se muestra primeramente en el poema "Salmo XVII" en el cual se puede apreciar un tono digamos triste como cuando dice "dando obediencia al tiempo en muerte Fria" y lo mismo ocurre con la imagen de "Ruinas del Cuento de Tecali" donde perfectamente podemos apreciar lo solitario ó abandonado que se ve y eso es algo triste que ocurría en la época del barroco ya que era una época muy fuerte en sentido de los sentimientos.

En "Salmos XVII" se puede notar como el pasar de los años hacen efecto en las cosas materiales también como cita el poema "Mire los muros de la patria mía, si un Fuertes, ya desmoronados" de igual

2B

2 of 2

manera en la imagen donde se ve las paredes ya desmoronadas por el pasado del tiempo y los años.

20

1081

Answer page for Question 2

El texto "Salmo XVIII" y el foto "Ruinas del convento de Tecali" hecho por Juan Rulfo, demuestran cosas similares porque, en el texto menciona "Miré los muros de la Patria Mía, si un tiempo fuertes, ya desmoronados, de larga edad y de vejez cansados." Este texto relata con el foto porque en el foto, las ruinas están desmoronados, como dice en el texto.

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE 2014 SCORING COMMENTARY

Note: Student samples are quoted verbatim and may contain grammatical errors.

Question 2

Short Answer: Text and Art Comparison

Overview

This question required students to read an excerpt from a work on the required reading list and study an image of a work of art (e.g., painting, photograph, sculpture, drawing) related by theme to the text. Students were asked to compare how a particular theme is represented in both the text and the image, and then to connect that theme to the genre, period, or movement of the text. On this year's exam, the text was Salmo XVII ("*Miré los muros de la patria mía*"), by Francisco de Quevedo. The image reproduced on the exam was a Photograph ("*Ruinas del convento de Tecali*") by Juan Rulfo. Students were required to compare the representation of the theme of time and space (*el tiempo y el espacio*) in both works in relation to the Baroque era.

Sample: 2A

Content Score: 3

This well-organized response effectively compares the theme of *el tiempo y el espacio* in *Salmo XVII* and in the photograph "*Ruinas del convento de Tecali*" from the first sentence to the end of the response ("*Tanto el 'salmo XVII' ... como la foto ... nos dan una clara imagen del tiempo como experiencia y trayectoria*"; "*con el paso del tiempo su hermosura, y su belleza, se fue desvaneciendo*"). The comparison analyzes the sadness and melancholy evoked in the tone of the poem in relationship to the colors of the photographic image: both capture, in their respective genres, the emotional and physical impact of time on the human and physical landscapes depicted in each work ("*Los colores de la foto nos muestra melancolía y tristeza, al igual que el tono de voz del poeta, que con los muros simbólicos de España, él también se fue desmoronando*"). Furthermore, it effectively relates the pessimistic view of *el tiempo y el espacio* in both works to the pessimism surrounding key historical events of the Baroque era ("*nos dan un punto de vista pesimista, típico de la época, gracias a la decadencia de lo que alguna vez fue el Imperio Español. El tiempo es lento y triste en lo Barroco, mientras el espacio es viejo y sombrío*"). The commentary is supported with relevant evidence from both works ("*Ambos nos muestran un espacio que algún día fue magnífico y representativo, pero que sin embargo, a través de la trayectoria del tiempo, se fueron transformándose hasta ser algo 'de larga edad y de vejez cansados'*"; "*Melancólico de lo que algún día hubo pero ya no. De la misma manera, ... se ve retratado un edificio que algún día fue magnífico*").

Language Score: 3

This response demonstrates language usage that is appropriate to the task, generally accurate, and varied; the commentary is clear and supports the reader's understanding ("*una clara imagen del tiempo como experiencia y trayectoria*"). The vocabulary is varied and appropriate to the topic and works being discussed ("*una clara imagen*"; "*sin embargo, a través de la trayectoria*"; "*Nos muestran ambas obras imágenes*"; "*melancolía*"; "*al igual que el tono*"; "*sombrío*"; "*desvaneciendo*"). In spite of a some errors ("*se fueron transformándose*"; "*imágenes muros*"; "*Los colores ... nos muestra*"; "*su hermosura, y su belleza, se fue*"), the control of grammatical and syntactic structures is very good ("*Tanto el 'salmo XVII' ... como la foto ... nos dan una clara imagen*"; "*En ambas obras se ve una clara decadencia de los elementos de la obra a través del tiempo*"; "*Ambos nos muestran*"; "*El tiempo es lento y triste ... mientras el espacio es viejo y sombrío*"; "*se ve retratado un edificio*"). In spite of two punctuation errors ("*es viejo y sombrío. Melancólico*"; "*su hermosura, y su belleza*"), incorrect use of capitalization ("*salmo XVII*"; "*lo Barroco*"), and a misplaced accent ("*Barrócas*"), the response demonstrates very good control of the conventions of written language.

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE 2014 SCORING COMMENTARY

Question 2 (continued)

Sample: 2B

Content Score: 2

This response effectively compares the theme of *el tiempo y el espacio* in *Salmo XVII* and in the photograph “*Ruinas del convento de Tecali*.” The comparison analyzes the sadness evoked in the physical and human landscapes depicted in the poem and the artwork that capture the destructive nature of the passage of time (“*en el poema ... se puede apercibir un tono digamos triste ... y lo mismo ocurre con la imagen de ‘Ruinas del convento de Tecali’ donde perfectamente podemos apreciar lo solitario ó abandonado que se ve*”; “*En Salmos XVII se puede notar como el pasar de los años hacen efecto en las cosas materiales ... de igual manera en la imagen donde se ve las paredes ya desmoronadas por el pasado del tiempo y los años*”). The response also attempts to relate the theme of *el tiempo y el espacio* to the Baroque era (“*En comparación y representación del tiempo y el espacio en las obras que son relacionadas al la época del Barroco*”; “*eso es algo triste que ocurría en la época del barroco*”), but the relationship is not clear. The commentary supports the response with evidence from both works, but some evidence is unclear (“*un tono ... triste como cuando dice ‘dando obediencia al tiempo en muerte Fria’*”; “*ya que era una época muy Fuerte en sentido de los sentimientos*”; “*los años hacen efecto ... como cita el poema ‘Mire los muros de la patria mia, si un Fuertes, ya desmoronados’*”). Had the relationship of the theme of *el tiempo y el espacio* to the Baroque era been more explicit and had it been supported with more relevant examples, the response would have earned a higher score.

Language Score: 2

The response demonstrates language usage appropriate to the task; the reader understands the response, although the response’s use of language is somewhat limited. The vocabulary is appropriate to the topic and works being discussed (“*lo mismo ocurre con la imagen*”; “*podemos apreciar lo solitario ó abandonado que se ve*”), but at times employs an informal register (“*un tono digamos triste como cuando dice*”) and limits the student’s ability to present relevant ideas (“*En comparación y representación del tiempo y el espacio en las obras*”; “*Se muestra primeramente en el poema*”; “*era una época muy Fuerte en sentido de los sentimientos*”; “*tambien como cita el poema ‘Mire los muros de la patria mia, si un Fuertes’*”; “*por el pasado del tiempo*”). The control of grammatical and syntactic structures is adequate. There are some errors (“*al la época*”; “*Salmos XVII*”; “*el pasar de los años hacen efecto*”; “*si un Fuertes*”; “*de igual manera en la imagen*”; “*donde se ve las paredes*”), but they do not detract from overall understanding of the response. There are also some errors in conventions of written language, including accent marks (“*en el cuál*”; “*Fria*”; “*ó*”; “*ocurría*”; “*tambien*”; “*Mire*”; “*mia*”), a spelling error (“*covento*”), incorrect and inconsistent use of capitalization (“*la época del Barroco ... la época del barroco*”; “*Fria*”; “*Fuerte*”; “*eFecto*”; “*Fuertes*”), a fragment (“*En compración y representatción del tiempo ... que son relacionadas al la época del Barroco*”), and run-on sentences (“*Se muestra ... podemos apreciar lo solitario ... que se ve y eso es algo triste que ocurría ... ya que era una época muy Fuerte en sentido de los sentimientos*”; “*En ‘Salmos XVII’ se puede notar como el pasar de los años hacen efecto ... como cita el poema ‘Mire los muros’ ... de igual manera en la imagen donde se ve las paredes*”), but they do not impede communication.

**AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE
2014 SCORING COMMENTARY**

Question 2 (continued)

Sample: 2C

Content Score: 1

This response attempts to compare the theme of *el tiempo y el espacio* in *Salmo XVII* and in the photograph *Ruinas del convento*, but the commentary is relatively superficial (“*Este texto relata con el foto porque en el foto, las ruinas estan desmoronados, como dice en el texto*”). Because the response does not relate the theme of *el tiempo y el espacio* to the Baroque era, the thematic comparison between the text and the artwork would have to be effective to earn a 2. The treatment of the theme is weak and not explicit and therefore cannot be viewed as effective (“*El texto ... y el foto ... demuestran cosas similares*”). If the response had been more effective in its treatment of the theme of *el tiempo y el espacio* and related it to the Baroque era in both works, it would have earned a higher score.

Language Score: 1

This response demonstrates language usage that is inaccurate and insufficient to the task; the reader struggles to create an understanding of the comparison. The vocabulary is insufficient; errors render comprehension difficult (“*demostran cosas similares*”; “*en el texto menciona ... ‘Miré los muros*”; “*Este texto relata con*”). The control of grammatical and syntactic structures is inadequate (“*el Foto*”; “*Este texto relata con*”; “*los ruinas ... desmoronados*”; “*como dice en El texto*”); errors are frequent and impede comprehension. There are frequent errors in conventions of written language, including a missing accent (“*estan*”), spelling (“*demostran*”), capitalization (“*salmo XVII*”; “*el Foto*”; “*tecali*”; “*Mía*”), and punctuation (“*el Foto ‘Ruinas del convento de tecali’ hecho por Juan Rulfo*”), but they do not impede communication.